

# 在海外流传的《明心宝鉴》及其对国际中文教育的启示

王桂华、周国祥

## 摘要

《明心宝鉴》在海外作为古代汉语教材的研究被学界所忽视。考察其流传，分析其内容与特点，以期为当今国际中文教育古代汉语教材编写提供参考。《明心宝鉴》是最早翻译成西方文字的中国典籍，曾在世界范围内广泛流传，被当作古代汉语学习的教材。《明心宝鉴》全文贯穿“善”念，语言文白夹杂，句式以短句为主。《明心宝鉴》暗合语言学、教育学与第二语言习得理论，呈现出语言与文化紧密相联、以学习者为中心、语言文化大量输入等特点。国际中文教育古代汉语教材编写可以在语言与文化结合、主题归类、采用章句、语料大量输入等方面进行借鉴。

**关键词：**《明心宝鉴》国际中文教育 古代汉语教材

---

王桂华，运城学院中文系，陕西师范大学教育学院。联络电邮：goodtiti@163.com（本文通讯作者）。

周国祥，运城学院中文系。

\* 本文为国家语委“十三五”科研规划2020年度省部级重大项目（ZDA135-14）、山西省高等学校教学改革创新项目（J2021592）、山西黄河文化生态研究院年度项目（HH202108）阶段性成果。

中国古代典籍中《明心宝鉴》比较特别，它是“最早翻译成西方文字的汉语教材”（娄承肇，1993，页37），是东学西渐的开山之作。《明心宝鉴》大约成书于元末明初，据传由范立本辑录、整理，于洪武二十六年（1393年）刊印。全书分上下两卷共二十篇，内容网罗百家，融汇儒释道学说，集辑先贤格言警句，杂糅家训与民间俗语，是明代流传最广的蒙学读物之一。在中国它属于蒙学教材，在海外它往往被当作汉文学习教材。《明心宝鉴》在海外广泛流传与使用，然而不知何种原因，自清代以后在国内几近失传，很少有研究者提及，也鲜见中国蒙学书目（张志公，1992；尚圣德，2002）记载。我们考察其流传，分析其作为古代汉语教材的结构、内容与特点，以期为当今国际中文教育古代汉语教材编写提供参考。

## 一、《明心宝鉴》的海外流传

### （一）《明心宝鉴》是最早翻译成西方文字的中国典籍

《明心宝鉴》是“第一部翻译成西方文字的中国书”（陈庆浩，1992，页76）。1592年西班牙教士高母羨在菲律宾发现此书，将它译成西班牙文。手抄本于1593年在马尼拉出版，该手抄本又于1595年被带回西班牙献给王子斐利三世，现收藏于西班牙国立图书馆。

### （二）《明心宝鉴》曾在世界范围内广泛流传

除菲律宾、西班牙有译本外，《明心宝鉴》还在其他国家流传。《俄罗斯汉学三百年》（阎国栋，2007）提到，十九世纪上半叶俄国汉学家西维洛夫完成了俄国历史上第一个《道德经》译本，还译有《明心宝鉴》等书籍。《中国文献西译书目》（王尔敏，1975）收录了1863年德文版《明心宝鉴》。近年来，意大利汉学家德礼贤（Pasquale D'Elia）和达仁里（Francesco D'Arelli）在整理意大利传教士罗明坚的“四书”手稿时，发现其中有一份《明心宝鉴》的拉丁语译本（罗英，2015）。中国与日本、越南、朝鲜、韩国同属汉字文化圈，《明心宝

鉴》在这些国家深远影响。最早的日文版《明心宝鉴》是中野道伴於宽永 1631 年的刻本。日本文人中也有许多引用《明心宝鉴》的著作，例如佚名草子的《浮世物语》多处用《明心宝鉴》为其依据；小濂甫庵的《明意宝鉴》抄录《明心宝鉴》部分内容；林信胜的《童蒙抄》仿照《明心宝鉴》而作，多处引用《明心宝鉴》；野间三竹的《北溪今毫》、金沢藩土浅香久敬的《徒然草诸抄大成》等，亦皆引用《明心宝鉴》（陈庆浩，1992）。在越南，“儒书则有……《太公家教》《明心宝鉴》、《剪灯新余话》等书”（严从简，1968，页 342），表明《明心宝鉴》在越南流传甚广。《越南汉喃文献目录提要》（刘春银、王小盾、陈义，2012，页 364）记载，《明心宝鉴》今存印本八种：“河内藏五本，三本为同庆三年（1888）印本，150 页，高 25 公分，宽 16 公分；另两本分别为广盛堂成泰十九年（1907）印本、启定九年（1924）印本。巴黎藏三本：一为明命十七年（1836）年印本，160 页；一本亦为同庆三年印本，150 页；一本为近文堂印本，152 页。”比之日本，中国与高丽在典籍方面的交流更早、更多、更广泛。《中国所藏高丽古籍综录》（黄建国、金初昇，1998）记载版本有二：诒庄楼藏朝鲜刻本，延边大学藏朝鲜月山先生手写本。《诒庄楼书目》记载：“《明心宝鉴》抄一卷，朝鲜刻本不署撰人名氏。（王修，2005，页 88）”直至今日，《明心宝鉴》仍是韩国人学习汉文和儒家道德规范的读本，是学校教育规定的汉文读本。稍具规模的书店都可以找到此书的汉文本、悬吐本或韩文本。曾经热播的韩剧《大长今》中，就引用《明心宝鉴·天理篇》：“天听寂无音，苍苍何处寻？非高亦非远，都只在人心。”韩剧《来自天上的星星》中主人公都俊敏教授推荐的第一本古书就是《明心宝鉴》，其它韩剧如《六个孩子》《天下女人》中也广泛引用其中名句。由此可见，《明心宝鉴》广植于韩国文化中，家传户诵，经久流传。

### （三）《明心宝鉴》在海外被当作中级古代汉语教材

从海外流传看，许多国家都将《明心宝鉴》作为汉语教材使用，

很大程度上影响了当地的汉语学习、文学创作以及日常生活。

朝鲜的蒙学教材分为两大类（金钟运，2001）：一是文字教育类，例如《千字文》《类合》《训梦字会》等；二是文章教育类，如《小学》《明心宝鉴》《童蒙先习》等。“在越南，2000多年中，汉字一直占据正统地位。学习的几乎都是汉文书籍。幼童始学《一千字》《三千字》《初学问津》《幼学五言》等，接着学《明心宝鉴》《明道家训》《三字经》《孝经》《忠经》以及四书五经等。（李孝全，2014，页31）”通过学习《千字文》等基本文字教材之后，接着学习一些文章类教材，主要采用诵读的方式，如《童蒙先习》《推句》《明心宝鉴》等，以便在日常践行书中的生活礼节。诵读达到一定程度之后，进入下一个课程的学习，从朱熹的《小学》开始，逐步学习《大学》《论语》《孟子》《中庸》等。意大利传教士罗明坚学习汉语时的识字教材为《三字经》《千字文》等，但是他仅学习两年之后就掌握1万五千个汉字，又因为在他的“四书”手稿中夹杂有《明心宝鉴》的拉丁文译本，目前虽尚未发现罗明坚译述《明心宝鉴》的直接相关文献，但大致可以推测，罗明坚在基础的识字之后，也接触过这本书，并想将这本书介绍给西方读者，以便更好地学习与了解中国（胡文婷、张西平，2022）。

国内《明心宝鉴》关注度不高，少数研究也只是涉及《明心宝鉴》的版本流传、道德教育功能等。我们从海外汉语学习者的角度，分析《明心宝鉴》汉语教材的结构与内容，探讨其作为中级古代汉语教材的特点。

## 二、《明心宝鉴》的内容

### （一）《明心宝鉴》的结构

《明心宝鉴》的结构分为序言与正文两部分。

第一，“序”的结构。序言一般表明作者的创作意图，人们根据《明心宝鉴·序》，普遍认为这是一部“劝善书”。范立本指出《明心宝鉴》在于体现劝“善”的主旨。首段提出“三才观”哲学思想，由

此引出对“善”的讨论；次段中提及古代圣贤经书教人行善，并确立了善的法则，即仁义礼智信，古人以此区别人的品性和辨识善恶；末段提到当世之人对圣贤日常行为的主要修养知之甚少，以致敢于胡作非为，由此劝诫人们要读圣贤文章，心存善念，注意言行。

第二，正文的结构。正文分为上下两卷，共 20 篇章，每一篇章都有一个主题，每一主题下，又由若干章句组成，这些章句共同表述同一主题内容，详见表 1 所示。

表 1：《明心宝鉴》的篇章结构

上卷	主题篇	继善篇	天理篇	顺命篇	孝行篇	正己篇	安分篇	存心篇	戒性篇	劝学篇	训子篇
	章句数	47 句	19 句	16 句	19 句	17 句	18 句	83 句	15 句	23 句	17 句
下卷	主题篇	省心篇	立教篇	治政篇	治家篇	安义篇	遵礼篇	存信篇	言语篇	交友篇	妇行篇
	章句数	252 句	17 句	22 句	16 句	5 句	21 句	7 句	25 句	24 句	8 句

从篇章结构看，《明心宝鉴》共由 20 篇章组成，每一主题的章句数不等，最多的是“省心篇”，共有 252 句；最少的是“安义篇”，仅有 5 句。章句数在 15 句到 25 句的篇章居多，共有 14 篇章。

“三才观”是中国传统文化中的哲学观，体现汉民族对宇宙的整体思维。人道是宇宙整体思维中的一部分，顺天道、地道逻辑而生成。正文具体阐述了人道所包括的孝悌谨信、仁义礼乐等各种主题，涉及人生中待物接人、言行举止、立身处世、人理伦常、心性品行、修身治家、齐家治国等方面。《明心宝鉴》按照“天地人”的秩序阐述了其中人道包含的具体内容，从始至终贯穿人在天地之间的活动及意蕴，体现其“人间性”。

## （二）《明心宝鉴》的正文

第一，《明心宝鉴》的章句出处。《明心宝鉴》600 多条章句主要来源于儒释道，少量选自其它思想或学说，详见表 2 所示。

表 2：《明心宝鉴》章句的出处

中国传统文化	引文出处
儒教	儒家信仰者或学者的话语：前辈儒士、先儒、孔子、孔子门徒颜子、子贡、曾子；孟子、朱熹等；儒家典籍：《论语》《孟子》《大学》《中庸》《尚书》《周易》《诗经》《礼记》《左传》《孝经》《性理书》等。
道教	道家道教神人的话语：姜太公、老子、严君平、庞德公、葛洪、陈希夷、邵雍、徐神翁、庄子、文子、吕洞宾、九天应元雷声普化天尊、紫虚元君、梓潼帝君等；道家典籍：《老子河上公注》《素书》《太上感应篇》《太上老君说常清静经》《东岳大帝垂训》《玄帝垂训》《列子》《云笈七签》《净明忠孝全书》《徐神翁语录》《枢宝经》《淮南子》《鶡冠子》《孙真人养生铭》等。
佛教	佛家话语：二眉曙青朱先生、济颠和尚的话语等；佛教典籍：《藏经》等。
其它名人思想或学说	其它名人：荀子、晏子、蔡伯皆、韩愈、柳永、司马光、陶渊明、诸葛武侯、朱文公等；其它典籍：《说苑》《离骚》《汉书》《史记》《资治通鉴》等。

第二，《明心宝鉴》的正文分析。《明心宝鉴》由章句组合而成，这些章句集中反映同一文化主题思想，即以善为中心；在语言上，文白交杂，既体现不同时期语言的面貌，又可以通过浅显的语言来表达深奥的语义；在句式上，以短句为主，有利于学习、理解与记忆。

在文化上，贯穿“善”念。《明心宝鉴·序》指出，古代帝王对“善”尊崇，凡人理所当然也应重视“善”，由此引出圣贤经书及语录中多劝人行善，教导当世之人，多读圣贤经书，心存善念。首章《继善篇》专论“善”。“善”是儒家认同的君子品德。《大学》开篇曰：“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善。”“止于至善”是儒家的最高境界，儒家学者莫不以此为处世的准则。《继善篇》多次提及儒家学者孔子、颜回及其他儒士有关“善”的言语。“善”也深受道家学派推崇。《道德经》曰：“上善若水。”道家将无为的自然融入人们的日常，善与自然之水相联系，这是道家最深邃的智慧。《继善篇》分别引用老子的“君子为善若水，拥之可以在山，激之可以过颍”；引用《太上感应篇》的“祸福无门，惟人自招。善恶之报，如影随形”。其他选自《周易》《尚书》《小窗幽记》《景行录》等典籍中的语句，选自庄子、姜太公、司马光、邵雍等先贤的语句等也都包含着“善”的内容。

《明心宝鉴》全篇提倡“善”的道德品质。劝“善”说上达天理，

下至人事，天理、善恶、福祸是立论的核心。《继善篇》中首两句是首章的主旨：“为善者，天报之以福；为非者，天报之以殃。”“作善降之百祥，作不善降之百殃。”这两句将善恶紧扣上天，又与人间福祸相连。《继善篇》是全书的主旨，首章47个条目，对同一主题“善”反复阐述，第二章进入天理的讨论即《天理篇》，表明“善”是来源于天理，不是虚空的理论，其中“顺天者存，逆天者亡”“人心生一念，天地悉皆知。善恶若无报，乾坤必有私”等语句，皆将善恶与天理、福祸相连。古人认为上天是不可抗的，天理是不可违背的，在此逻辑之下，相应产生第三章《顺命篇》，一切的天理以及善恶都会落在生命、性命之上，由此完成了由天理下贯于人事，其后孝行、安分、训子、立教、遵礼、存信、妇行等，都是人事的日常种种表现和规范，这些都是“善”的价值具体表现形式。通观全文，以“善”贯之，逻辑清晰，思维缜密。

在语言上，文白夹杂。《明心宝鉴》有些内容选自四书五经、诸子百家和唐宋名家模仿上古时期而作的章句，这些都是文言体，简洁精炼典雅，寓意深远，学习之初，可能会有一些困难。在同一主题中，又选取了大量蒙书类或俗语类的章句，这些语言浅显直白，通俗易懂，例如选自蒙书类的《太公家教》（39次）、《新教文词九经抄》（105次）、《文词教林》（42次）、《景行录》（30次）、《武王家教》（1次）、《颜氏家训》（4次）、《吕氏童蒙训》（8次）、《温公家仪》（2次）、《景行录》（30次）、《近思录》（3次）、《千字文》（3次）、《全唐诗》（3次）等（周安邦，2008）。还有俗语类的语句，例如“男大当婚，女长必嫁”“人穷志短，马瘦毛长”、“人无千日好，花无百日红”等。这些文白语言间杂在同一主题下，通过主题下的白话（或俗语）来理解篇章中较难的文言，相对而言就容易很多。

在句式上，以短句为主。《明心宝鉴》选自四书五经、诸子百家及先哲先贤等著作与语录，大多是从天文地理、人们日常生活中总结出的历史经验，具有垂示后世的作用。这些早期经典中的古典语言以四言为主，最多七言，言简意赅，又富有哲理。选自蒙书、家训、民间

谚语等语句，也较多四言五言，最多七言，语句简练，亲切生动，易读易记。例如“捞鱼摸虾，饿杀浑家”“男人饮酒，摇脚摆手；女人饮酒，无丑可丑”“随乡入乡，积麻入筐”等。

《明心宝鉴》按照主题集中的方式，将不同时期、不同作品或不同先贤的语录辑录在一起，以不同的章句形式归类，反映了同一思想主题。选文淡化了语法规则，突出了词汇变化，反映也出汉语的特点，即古代汉语语法基本规则变化较少，变化最大的是词汇和音韵，而在音韵中，音的变化较大，韵的变化较小，所以，《明心宝鉴》中用韵的语句，直到今天，读起来也依然琅琅上口。

### 三、《明心宝鉴》的特点

《明心宝鉴》能够在海外长久流传，是因为其暗合了语言学、教育学与第二语言习得理论等特点。

#### （一）从语言学角度看，实现了语言与文化的紧密相联

《明心宝鉴》中蕴含了鲜明的中华民族整体哲学观、深厚广博的人文知识及人类共通的道德情感价值。

第一，蕴涵中华民族“天地人”整体哲学观。一方面，语言是文化的载体，语言中蕴涵着中华民族“天地人”整体宇宙观，语义与文字系统的解释成为人们认识世界、体验世界的基础；另一方面，文化中体现着语言的存在状态，古代的“天地人”整体宇宙观渗透在语言中，在这种文化哲学结构下，语义与文字系统得以解释和固定下来。《明心宝鉴》几乎反映的就是整个“人道”思想，在阐述“人道”内容和思想时，提出“人道”来源于“天道”“地道”，以天道、地道以明人道，即人的行为法则要符合宇宙的运行规律，也即为中国哲学中阐述的“天人合一”的思想。

第二，包含深厚广博的中国人文知识。中国文化博大精深，儒家文化之外，还包含了道家、佛教、诸子百家等思想文化；除圣贤的思想与智慧之外，也有民间的经验与才智。长期以来，儒家思想文化占

中国传统文化的主流，兼合其它各家思想，形成了璀璨的中国文化。在传统的汉语教材中，一直以儒家思想文化占主导地位，《明心宝鉴》兼具儒释道三教学说，网罗百家思想，能使学习者更加全面地了解与学习中国语言文化。

第三，体现人类共通的道德情感价值。《明心宝鉴》融汇中国儒释道等各家思想，看似庞杂，实则“以善”为核心的文化价值，贯穿全书。“善”体现了人类共通的道德情感价值，人类对暴力、欺诈与背叛等“恶”的行为是排斥的，对“善”的行为是接纳的，这些善行表现在意识、情感与行为之中，是对他人的理解、同情、仁爱、悲悯的情怀并为之付出具体的善行。《明心宝鉴》从序言中点出“善”的主题，再到整本书中贯穿“善”的文化知识，符合人类共通的道德情感价值。1590年菲律宾大主教多明戈·萨拉查将《明心宝鉴》献给西班牙国王斐理伯二世，他在信中写道，“依鄙之见，此书值得注意，它显示人间坚强的理性，其中虽无信仰的色彩，却接近基督对我们教导的宗旨，要到中国这样的国家传教，如认为必须使用武力，是错误的，对这样的国民，理性比武器更有力量”（娄承肇，1993，页37）。萨拉查从这本书中不仅看到中国的文化内涵，也将之与西方文化进行对比，找到了共通的文化价值观。

## （二）从教育学角度看，体现了以学习者为中心的理念

第一，以类相从的编辑特点有利于学习者掌握汉语的语言文化。从《明心宝鉴》的框架结构来看，将“人道”分为20个主题，每个主题是关于人在社会生活中的某一方面，整体看来，则涉及和囊括了一个人生存于世一生中所要面对和经历的方方面面。这种以主题小单元形式编辑的教材，不仅能使学习者通过主题篇名了解整个单元的主旨内容，而且每个主题单元组合整体串联，构成了整部教材的主旨思想内容。这样分类编辑的方式，有利于汉语学习者建立整体观和联系观，系统地掌握汉语的语言和文化。

第二，教材编写有利于学习者建立新旧知识之间的联系。海外汉

语学习者因为语言多元化，呈现文化和思维多元化。但是，不同母语背景的人又可以彼此交流和沟通，这是人类思维共性所在。特别是在基本道德品德方面，人们往往具有相似的评判标准。《明心宝鉴》中包含的“人道”思想，是人类共同研究的话题。其中关于“善”的问题，是人类共通的道德情感价值，将这类语言材料编排在一起，能够增加学习者对中外有关人性问题的辨识，有利于学习汉语，有利于掌握中华文化。

### （三）从第二语言习得角度看，符合了语言文化的大量输入

《明心宝鉴》同一个主题篇章中，由若干条章句组成，有的章句选择上古时期的文言语句，哲理性较强；有的章句选择蒙学教材或者家训语录，意义较为浅近。同一主题下，最少有5条章句，最多高达252条章句，一般17条章句左右，大量同一类型的章句出现，反复阐释同一主题思想，这种同类语言文化的大量输入，使学习者能循序渐进，由易到难。《明心宝鉴》作为中级阶段古代汉语教材，主要提供汉语文章类学习，淡化了汉语字词的释义和语法规则的讲解，强调在反复阅读中掌握汉语的特点、培养汉语语感、掌握汉语与中华文化。

## 四、《明心宝鉴》对国际古代汉语教材编写的启示

古代汉语教育是国际中文教育不可或缺的组成部分，研究古代汉语教材既是国际中文教育事业发展和中华优秀传统文化对外传播的应然选择，也是国际中文教育古代汉语教学和课程改革的实然要求。目前，国际中文教育各类教材中古代汉语教材占比最小，相关研究比较薄弱，在一定程度上制约了国际古代汉语教学和中文教育的发展。作为古代汉语教材的《明心宝鉴》可以为当今国际古代汉语教材编写提供参考。

### （一）语言与文化结合

学习一门语言，就是要通过语言来了解与掌握民族的文化知识。

《明心宝鉴》能够在海外广泛流传，与其蕴含的中国广博的文化知识与人类共通的情感价值有关。当今国际古代汉语教材的编写也要着重考虑教材中的文化因素。

语言教材中究竟应该包含怎样的文化内容呢？周清海（2014，页49）提出：“在对外汉语教学里，涉及文化的教材，无论教学者或者学习者，都只要求了解文化，并不把向这种文化认同作为学习的目的。……对中国文化都是比较客观的介绍，只提供理智的认识，并不包括文化情感的培养，更不要求学习者认同中华民族文化。民族的语文教育就涉及文化情感的培养。”教材“要注意人类文化通感，不可一味弘扬中华文化”（赵金铭，1998，页16）；文明的趋向是“求同”，只有人类的共同价值，才最有价值（田延辉、练洛，2014）。在当今世界全球化、一体化进程中，文化的融合日显重要，和平、合作、友谊、人才、管理等都是世界性共同的问题；人类只有一个地球，人类共同面临生存问题如环境问题、发展问题、安全问题等，这些都可以分类作为国际古代汉语教材编写的文化内容。

## （二）主题归类

确定了语言教材中的文化内容，在教材编写中要将这些内容组织起来。国内对外古代汉语教材编写大多采用两种编排方式，一种是课文组织形式，另一种是单元组织形式，这两种编排方式都没有对课文的主题进行概括归类。《明心宝鉴》在编排中将同一主题的语句，归在同一章节，形成类似今天教材的一个单元，这种采用主题分类方式，不仅概括了同一章节的文化主题，也利于学习者从整体了解教材的文化知识。

周清海（2020）提倡以不同的课题为中心，将文言和现代汉语的选文结合起来，组成单元，进行教学。如恋爱观、友谊、诚信、务实、移民问题、外来人才、民主、爱国、人性等，都可以成为课题，选取现代的文章，结合不成篇的文言，将“古今”融合起来，做到“古为今用”。这种以主题单元的方式与《明心宝鉴》的编写理念是相

通的。国际古代汉语教材的编写，利用这种主题分类的方式，不仅能形成教材知识的整体性和系统性，还能贯通古今，便于学习者学习和掌握。

### （三）采用章句

国内对外古代汉语教材多以选文为主，课文为成语、寓言、历史故事等，这种选编方式也遵循了循序渐进、由易到难的理念，但是学习者可能容易掌握故事情节，而忽略其中的语言与文化知识。《明心宝鉴》采用章句形式，章句概括主题的思想内容，句式短小精炼，学习者更容易理解与掌握。我们在编写初、中级国际古代汉语教材时，借鉴《明心宝鉴》中的采用章句的形式可能是一种优先的选择。

初级古代汉语教材以识字为主，多为三言或四言，例如《三字经》《千字文》《四字小学》等，经过识字之后，开始学习文章类教材，例如《明心宝鉴》。一般而言，在语言学习初级阶段，都是在短句中完成字词及语法规则的学习，由此逐步进入到段落、篇章。《文心雕龙》认为中国古代文章的构成是“因字而生句，积句而成章，积章而成篇。篇之彪炳，章无疵也；章之明靡，句无玷也；句之清英，字不妄也；振本而未从，知一而万毕矣”。文章由字、句、章、篇构成，汉语学习也应该遵循这一规则，由字词句逐渐过渡到段落篇章。

周清海（2014，页52）认为：“吴楚材编《古文观止》的时代，文言是通行的语文，书写文言是当时必需的条件，因此必须阅读全文，甚至背诵全文，而现在已经不同了。我们必须以现代的需要，重新加以考虑。尤其是在知识近乎爆炸的全球化时代，适当地减轻学生的语文和文化的负担。”他指出面对全球化、现代化的情况下，为了减低学生学习文言的负担，需放弃文言范文选读，要结合文化需要，重新安排教材，其中一个办法就是不成篇的教学，只选有意义的段落，其他的部分用现代汉语语译代替。章句能形成有意义的段落，有利于减轻学习者的负担。以往的教材编选以成语、笑话、俗语或寓言故事等在增强教学趣味性上确实发挥了较好的效果，但是学习者往

往只能记住故事的情节内容，却不一定能掌握语言的运用。古代汉语教材一般应具有文质简美的特点，章句不仅句子短小，语言简炼，又能包含文化内涵，作为教材编写形式，学习者能通过较短的语句掌握语言与文化。章句还有利于提高汉语表达能力。古代汉语多是由单音节词组成的，一字表达一义，章句简短，但寓意深远，通过章句的学习，分析文字的组合规则、意义表达和主题价值，能培养简炼的汉语表达习惯。

#### （四）语料大量输入

《明心宝鉴》每一个主题下都有选自不同时期的若干章句，这些语句不仅反映汉语的发展变化，还从不同的角度共同阐述同一主题思想，这种同类型语料的大量输入，强化了学习者对同一主题中语言文化的认识与理解。《明心宝鉴》契合了“ $i + 1$ ”可理解性语言输入理论原则。在同一主题下选自蒙书的语句或民间俗语，相当于学习者现有的语言水平“ $i$ ”，选自四书五经等典籍的语句，相当于“ $1$ ”，代表略高于学习者现有语言水平的语言输入。语言输入建立在学习者可理解性基础之上，未脱离自身实际理解能力水平。在同一主题下，通过可理解的语言来理解高于学习者水平的语言，就相对容易得多。《明心宝鉴》这一编写规律启示我们，在当今国际古代汉语教材编写中也要遵循第二语言习得理论，在确定了主题之后，既要有大量的同类型的语句，又要在难度上逐渐增加，通过编写大量同类型的语句，反复强化使学习者在循序渐进中逐步学习与掌握古代语言与文化。

综上，明代中后期，随着商品经济的发展、理学文化的浓厚以及出版业的兴盛，蒙学书籍也呈现出新的特点，一方面蒙书中体现出伦理道德和知识教育的功能，另一方面蒙书因其浅显易懂，能在社会广泛流传。《明心宝鉴》就是其中的代表。通过分析《明心宝鉴》的内容与特点，我们发现该书在海外流传中被当作汉语学习教材，其主要原因在于这本汇编而成的蒙书暗合了语言学、教育学与第二语言习得的相关理论。因此，该书可以为当今国际中文教育古代汉语教材编写提

供参考。当然，由于主客观因素制约，本文的研究还比较肤浅，诸如《明心宝鉴》在海外更多区域流传的现状、作为汉语教材具体使用的实例等问题还有待继续调查与发掘。

## 参考资料

- (明) 范立本辑、李朝全译 (2006):《明心宝鉴》,北京,华艺出版社。
- (明) 严从简 (1968):《殊域周咨录》,中国台北,华文书局。
- 陈庆浩 (1992):第一部翻译成西方文字的中国书——《明心宝鉴》,《中外文学》,9, 76。
- 范文澜 (1958):《文心雕龙注》,北京,人民文学出版社。
- 黄建国、金初昇 (1998):《中国所藏高丽古籍综录》,上海,汉语大词典出版社。
- 胡文婷、张西平 (2022):蒙学经典《明心宝鉴》的拉丁语译本初探,《中国翻译》,4, 38-44。
- 金钟运 (2001):《朝鲜朝蒙学教材研究》,中国文化大学中国文学研究所学位论文。
- 李孝全 (2014):《明心宝鉴》:流行了600多年的修身书,《博览群书》,5, 28-32。
- 李朝全点校 (2007):《明心宝鉴》,北京,华艺出版社。
- 刘春银、王小盾、陈义 (2012):《越南汉喃文献目录提要》,中国台北,中研院中国文哲研究所。
- 娄承肇 (1993):《明心宝鉴》——最早译成西方文字的书,《瞭望周刊》,3, 37。
- 罗莹 (2015):耶稣会士罗明坚《中庸》拉丁文译本手稿初探,《道风基督教文化评论》,42, 143。
- 尚圣德主编 (2002):《中华经典蒙书集注》,北京,华文出版社。
- 田延辉、练洛 (2014):孔子学院:从文化之窗到心灵之桥,《光明日报》,2014-9-28。
- 王尔敏 (1975):《中国文献西译书目》,中国台北,商务印书馆。
- 王修 (2005):《中国著名藏书家书目汇刊》,北京,商务印书馆。
- 阎国栋 (2007):《俄罗斯汉学三百年》,北京,学苑出版社。
- 张志公 (1992):《传统语文教育教材论——暨蒙学书目和书影》,上海,上海教育出版社。
- 赵金铭 (1998):论对外汉语教材评估,《语言教学与研究》,3, 4-19。
- 周安邦 (2008):试析《明心宝鉴》一书的定位,《逢甲人文社会科学学报》,16,57-58。
- 周清海 (2014):从全球化的角度思考语文教学里的文化问题,《华文教学与研究》,1,49-54。
- 周清海 (2020):中国国民的语言文史修养,辑于《汉语融合与华文教学》,(页18-26),北京,社会科学文献出版社。

# ***Mingxin Baojian* Spread Abroad and Its Enlightenment to International Chinese Education**

WANG,Gui Hua ZHOU,Guo Xiang

Abstract

The study of *Mingxin Baojian* as an classical Chinese textbook overseas has been ignored by the academic circles. Investigate its spread and analyze its content and characteristics, in order to provide reference for the compilation of classical Chinese textbooks for international Chinese education. *Mingxin Baojian* is the earliest Chinese classic translated into Western characters. It has been widely spread all over the world and has been used as a textbook for learning classical Chinese. The full text of *Mingxin Baojian* runs through the concept of Kindness, the language is mixed with classical Chinese and vernacular, and the sentence pattern is mainly short sentences. *Mingxin Baojian* coincides with the theories of linguistics, pedagogy and second language acquisition. It shows the characteristics of close connection between language and culture, learner centered and a large number of language and culture input. The compilation of classical Chinese textbooks for international Chinese education can be used for reference in the combination of language and culture, theme classification, the use of chapters and sentences, a large number of corpus input and so on.

*Keywords:* *Mingxin Baojian*, international Chinese education, classical Chinese textbook

---

WANG, Gui Hua, Department of Chinese, Yuncheng University; School of education, Shaanxi Normal University.  
ZHOU, Guo Xiang, Department of Chinese, Yuncheng University.